
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-X

Сборник научных статей по монголоведению
Посвящается 90-летию Л. К. Герасимович

St. Petersburg
2013

УДК 951.93
ББК ТЗ(5Мо)

Издано на средства Института восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия: доктор филол. наук *И. В. Кульганек* (председатель), доктор филол. наук *Л. Г. Скородумова*,
канд. филол. наук *Н. С. Яхонтова*

Рецензенты: канд. филол. наук *М. П. Петрова*, доктор филол. наук *С. Л. Невелева*

Edited by: *D. S. (Philology) I. V. Kulganek, D. S. (Philology) L. G. Skorodumova, Ph. D. N. S. Yakhontova*

Peer-reviewed by: *Ph. D. M. Petrova, D. S. (Philology) S. Neveleva*

Монголика-Х: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2013. — 144 с.

Десятый выпуск сборника имеет разделы: «Филология, литературоведение, фольклористика, текстология», «Историография, источниковедение и история науки», «Рецензии и научная жизнь», «Наши переводы». Статьи написаны авторитетными учеными-монголоведами и молодыми российскими и зарубежными специалистами. Актуальность сборника подчеркивают очерки о последних монголоведных событиях, рецензии на новые книги. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение.

Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The tenth issue of «Mongolica» has the following parts: «Historiography and Textology», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews and Scholaly Life», and «Our translations». The articles are written both by competent and young Russian and foreign scholars in the field of Mongolian studies. The essays of the latest scholarly events, reviews of new books make the issue topical. The articles are written in the mainstream of the modern scientific priorities and from the positions of the modern state of Mongolian studies, where historical and cultural problems of Mongolian speaking peoples are very important. They play a significant part in the society and have general historical significance.

The issue should be of interest to Mongolists specialising in philology, history, culture, and Orientalists interested in the history of the Mongolian peoples and Central Asia.

Литературный редактор — *Т. Г. Бугакова*

Технический редактор — *Г. В. Тихомирова*

Корректор — *Т. Г. Бугакова*

Макет подготовлен в издательстве

«Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111

e-mail: pvcentre@mail.ru; *web-site:* http://www.pvost.org

Подписано в печать 15.08.2013. Формат 60×90 ¹/₈. Гарнитура основного текста «Таймс»

Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 20 усл.-п. л. Заказ №

Первая академическая типография «Наука»

199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12/28

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения правообладателей.

ISBN 978-5-85803-467-4



© Издательство «Петербургское Востоковедение», 2013

© Институт восточных рукописей РАН, 2013

© Коллектив авторов, 2013

Содержание

Предисловие. <i>И. В. Кульганек, Л. Г. Скородумова</i>	5
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА	
Л. Г. Скородумова. Модель пространственно-временного континуума в монгольской культуре.	8
О. А. Сапожникова. Структура художественного текста в описании духовного облика монгольского народа (по рассказу С. Эрдэнэ «Камень в сердце»)	16
А. А. Туранская. Монгольский перевод сборника «Сто тысяч песнопений» Миларэпы	21
Д. А. Носов. Кумуляция в сказках монгольских народов: жанровый признак или композиционный прием?	26
А. А. Соловьева. Рассказы о проделках нечистой силы в монгольском фольклоре	33
П. О. Рыкин. К вопросу о принципах китайской транскрипции монгольской лексики в китайско-монгольском словаре «Дада юй/Бэйлу юй» (конец XVI—начало XVII в.)	41
А. И. Чернуха. К вопросу о диахроническом образовании долгих гласных в монгольском языке	49
И. В. Кульганек. Фольклорное воплощение феномена Прихубсугуля — Даян Дэрх.	53
ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
Е. И. Кычанов. Тангутско-татарская граница в первой четверти XIII в. (по тексту «Новых законов» Ся)	58
К. В. Алексеев. О двух монгольских рукописях жизнеописания Гампопы (1079—1153)	65
Ю. И. Елихина. Монгольские ксилографические доски из коллекции Государственного Эрмитажа	70
А. В. Майоров. Письмо римского папы Иннокентия IV золотоордынскому хану Сартаку (текст, перевод, комментарий)	74
А. Б. Малышев. Для чего была написана золотоордынская «поэма» на бересте, найденная у села Подгорное? (к постановке проблемы)	82
П. Чултэмсүрэн. Краткая история халхаского Цогту-хунтайджи и его потомков	86
Ф. Л. Синицын. Международная деятельность тибетского иерарха Панчен-ламы IX и ее воздействие на положение МНР и Внутренней Монголии (1926—1937)	90
И. В. Кульганек. Рукописное и архивное наследие монгольских народов в России	97
РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
К. Н. Яцковская. Читая «Труды о Монголии и для Монголии» А. Д. Симукова	101
Б. Дайриймаа. Конференция, посвященная 100-летию известного алтайского урянхайского исполнителя С. Чойсуреана	109
Ю. И. Дробышев. Новые издания совместной Российско-Монгольской комплексной биологической экспедиции РАН и МАН	110
О. Н. Полянская. Конференция «Монголия в XX веке: от восстановления независимости до международного признания». 1—2 декабря 2011 г., г. Иркутск	113
Т. Г. Басангова. Субурган Джамбо-тайши Тундугова	117
Л. В. Четырова. Монгольский форум в Париже	119
Л. Халоупкова. <i>Болдохонов К. Б.</i> Дорогие мои земляки	120
А. А. Бурыкин. <i>Омакаева Э. У.</i> Типология моделирующих членов предложения в калмыцком и монгольском языках в свете глагольно-актантной теории	122
Т. Д. Скрынникова. <i>В. Л. Успенский.</i> Тибетский буддизм в Пекине	125
И. В. Кульганек. Отчет о Первой Международной конференции «Культурное наследие монголов: рукописные и архивные собрания Санкт-Петербурга и Улан-Батора»	128
НАШИ ПЕРЕВОДЫ	
Т. Баянсан. Лысое сердце (пер. Л. Скородумовой)	131
С. Эрдэнэ. Камень в сердце (пер. О. Сапожниковой)	133
П. Лувсанцэрэн. Голубой, как вода (пер. О. Сапожниковой)	134
С. Пурэв. Страдания собаки никогда не кончатся (пер. О. Сапожниковой, под ред. Л. Скородумовой)	138
Д. Гармаа. Сундук гецула (Будда) (пер. К. Ким)	140
Summary	141

Contents

Introduction by <i>I. V. Kulganek, L. G. Skorodumova</i>	5
LITERARY STUDIES, FOLKLORE STUDIES, LINGUISTICS	
L. G. Skorodumova. The model of the space-time continuum in the Mongol culture	8
O. A. Sapozhnikova. The spiritual character of the Mongolian people in the story by S. Erdene «A Stone of the Heart» (Structure of a literary text)	16
A. A. Turanskaya. The Mongolian translation of the collection «One Hundred thousand hymns» by Milarepa	21
D. A. Nosov. The structure of the Mongolian folk tales	26
A. A. Solovyeva. Stories about the evil forces in the Mongolian folklore	33
P. O. Rykin. On the Principles of Chinese Transcription of Mongolian Words in the Chinese-Mongolian Dictionary «Da-da yu/Beilu yiyu» (late 16 th —early 17 th centuries)	41
A. I. Chernukha. On diachronic process of formation of long vowels in the Mongolian language.	49
I. V. Kulganek. Folklore embodiment of the Prikhubsugulie's phenomenon — Dayan Derkh	53
HISTORIOGRAPHY, SOURCE STUDIES	
E. I. Kychanov. The Tangut-Tatar border in the first quarter of the XIII century. (the «New laws» of Xia)	58
K. W. Alekseev. About two Mongolian manuscripts of the biography of Gampopa (1079—1153)	65
Yu. I. Yelikhina. Mongolian woodcut boards from the collection of the State Hermitage.	70
A. V. Mayorov. Pope Innocent IV's letter to Sartakh Khan of the Golden Horde (text, translation, notes)	74
A. B. Malyshev. What was the purpose of the Golden Horde «poem» written on birch bark found near the village of Podgornoe? (statement of the problem)	82
P. Chultemsuren. A brief history of Khlalkh Tsogtu-Khuntaydzhi and his disciples	86
F. L. Sinitsyn. International activities of the Tibetan Hierarch Panchen Lama IX and their impact on the situation of Mongolia and Inner Mongolia (1926—1937 years)	90
I. V. Kulganek. Manuscript and archival legacy of mongolian peoples in Russia	97
REVIEWS AND SCIENTIFIC LIFE	
K. N. Yatskovskaya. Reading the «Works of Mongolia and for Mongolia» by A. D. Simukov [The State Museum of Ethnology, Osaka, 2007—2008]	101
B. Dayriymaa. The conference dedicated to the 100 th anniversary of the famous Altai-Uryankhay performer S. Choysuren	109
Yu. I. Drobyshev. The new publications by the Integrated Russian-Mongolian biological expedition of RAS and MAS	110
O. N. Polyanskaya. The conference «Mongolia in the XX century: from the restoration of independence to the international recognition»	113
T. G. Basangova. Suvarga of Jumbo Taishi Tundutov	117
L. V. Chetyrova. Mongolian forum in Paris.	119
L. Khaloupkova. Review of «My Dear Countrymen» by K. B. Boldokhonov (Ulan-Ude, 2012)	120
A. A. Burykin. Review of «The Typology of Model-forming Parts of Sentences in the Kalmyk and Mongolian Languages in Light of the Verbal-actantial Theory» by E. U. Omakaeva. (Ulaanbaatar, 2011)	122
T. D. Skrynnikova. <i>V. L. Uspenskiy.</i> The Tibet Buddhism in Beijing.	125
I. V. Kulganek. Report about the first international conference «Cultural Heritage of mongols: manuscripts and archival collections in St. Petersburg and Ulaanbaatar»	128
OUR TRANSLATIONS	
T. Bayansan. Bald Heart (translated by L. Skorodumova)	131
S. Erdene. Stone Heart (translated by A. Sapozhnikova)	133
P. Luvsantseren. As Blue as Water (translated by A. Sapozhnikova)	134
C. Purev. A Dog's Suffering Never Ends (translated by A. Sapozhnikova; ed. by L. Skorodumova)	138
D. Garma. Getsul's Chest (translated by K. Kim)	140
Summary	141

Т. Г. Басангова

Субурган Джамбо-тайши Тундутова

Шаджин-лама Калмыкии Тэло Тулку Ринпоче с монахами республики и центрального хурула 7 октября 2012 г. освятил и открыл в Кетченеровском районе близ села Ергени Ступу Победы. С древних времен люди отмечают места захоронений и приходят на них в знак уважения к предкам. Во многих культурах мира после смерти известного человека над погребением насыпали курган, чтобы будущие поколения могли прийти и поклониться кургану в память о достижениях похороненной здесь личности. Само санскритское слово «ступа» означает «узел из волос» или «макушка», верхняя часть головы, а также «куча камней и земли». Традиция кремировать тела после смерти привела к тому, что захоронений в обычном понимании не было, нужно было лишь сохранять пепел или несгоревшие останки. Поэтому в ступы помещалось лишь то, что осталось после кремации. Согласно канонам буддизма, над могилами знатных особ устанавливались ступы. О ступе или субургане Джамбо-тайши Тундутова стало известно из книги Г. Н. Прозрителева «Военное прошлое наших калмыков. Ставропольский калмыцкий полк и Астраханские полки в Отечественной войне 1812 года». Книга вышла в 1912 г., переиздана в 1990 г. в том же Ставрополе с послесловием кандидата исторических наук известного калмыцкого исследователя И. В. Борисенко, содержащим много интересных фактов из жизни ученого. В статье дана биография Г. Н. Прозрителева. Он родился в 1949 г. в Ставрополе. Закончил юридический факультет Санкт-Петербургского университета. Долгое время жил за границей. В Россию возвратился в 1876 г., жил в городе Ставрополе. Поступив на государственную службу, работал в городской управе, учителем. Как адвокат выступал на судебных заседаниях, защищая калмыков. Заинтересовавшись историей калмыков, он и написал данное исследование. Относительно подвига командира Первого калмыцкого полка Джамбо-тайши Тундутова пишет следующее: «Дербетский владелец Джамбо-тайши по собственному желанию участвовал в Отечественной войне в составе Дербетского пятисотенного калмыцкого полка. Участвовал в 1812 г. с 8-го по 18 августа — в неоднократных стычках с неприятелем при отражении его от переправы через реку Буг, 9 сентября — в преследовании неприятеля от реки Стырь до города Брест-Литовска, с 28 сен-

тября по 16 октября — в отважной экспедиции с генералом Чернышевым к Варшаве, 30 октября — в сражении под Волковским, 7 ноября — под местечком Свинчи и в удержании неприятеля во время отступления наших войск на реке Муховец. В 1813 г. 1 января месяца — в преследовании неприятеля от местечка Белоседлице и многочисленных и непрерывных поражениях неприятеля до г. Варшавы; с 17 марта — при блокаде крепости Модлина до ее капитуляции, то есть до 28 августа». Командир Джамбо-тайши Тундутов был произведен в капитаны, получил золотую саблю «за храбрость» за блокаду Модлина в 1813 г. Первый полк возвратился в свои степи 20 ноября 1814 г. Протяжная песня о подвигах героя Отечественной войны 1812 г., посвященная Джамбо-тайши Тундутову, записана Номто Очировым. В песне звучит благопожелание в честь Джамбо-тайши Тундутова, собравшего тысячное войско против наступающих французов: «Собрал он оружие и доспехи, собрал он войско, У высокопоставленного Джамбо-тайши пусть свершатся все его дела». Как пишет далее Г. Н. Прозрителев относительно прославленного героя: «Командир Первого Калмыцкого полка капитан Князь Джамбо-тайши Тундутов был буддистом и умер в 1930 г., похоронен в урочище „Сухота“ Малодербетовского Улуса Астраханской губернии и на его могиле находится «субурган». Название местности Сухота, известное также по трудам Карла Бэра, произошло от калмыцкого *сухаа*, что обозначает наименование кустарника «таволожник». Сухата — это не только название урочища, но и наименование степной речушки, протекающей здесь. После перекрытия степной речушки плотиной образовалось небольшое озеро, там же появилась табличка с названием данной местности Сувургун (Субурган). Под таким названием озеро обозначено на географических картах. Как известно, по представлениям многих кочевых народов, этот кустарник является оберегом от вредоносных сил. Обычно из таволожника изготовляли кнутовище, которое было необходимым атрибутом человека, отправляющегося в путь. Соответственно, место произрастания дерева или кустарника, обладающего магическими свойствами, считается священным. Как известно, Тундутовы принадлежали к роду цорос, объектом их почитания было дерево, ибо их перво-

предок был найден путниками под ивой, соком этого дерева он питался через трубку цорго. Поэтому выбор места кремации и захоронения Джамбо-тайши Тундутова не был случайным. Как известно, одной из культовых построек буддизма являлся субурган (ступа). Субурган состоял из четырех частей — пьедестала, центральной части, навершия и шпиля. Фундамент обозначал нижний мир, центральная часть — средний мир, навершие — верхний мир. Субурганы устанавливали на месте кремации лам, багшей, гелюнгов, а также ханов и нойонов. В Калмыкии они могли называться также цаца или бумба. Субурган в Сухате был разрушен ровно через сто лет после возведения, в 1928 г., воинствующими атеистами. Об этом событии среди местного населения бытует множество преданий. Кирпич с субургана был растащен на хозяйственные постройки. Такова была антирелигиозная пропаганда. Судьба же тех, кто участвовал в разрушении этого священного объекта, была печальной, многие умерли трагически, не прожив положенных им лет. К сожалению, старинные изображения данного культового места не сохранились. Но, несмотря на большой отрезок времени, старожилы — представители родов асмаг и ааванкины (Гаря Барыков, Гаря Менкенов, Манджи Кавынкаев и др.) сохранили его местоположение в своей памяти. Благодаря им потомки могут на месте кремации Джамбо-тайши Тундутова возвести субурган заново. Возрождение ступы (субургана) Джамбо-тайши Тундутова имеет свою историю. После приезда калмыков из ссылки место захоронения Тундутова было указано Г. Г. Менкенову стариком Боронкаевым из рода ааванкин. Местонахождение ступы в годы всеобщего атеизма было для жителей поселка родовой тайной. Около захоронения Джамбо-тайши Тундутова находилась чабанская стоянка Героя Социалистического Труда Гаря Гаковича Менкенова. Он охранял это священное место от разрушения. И так было до 1992 г. В день празднования 180-летнего юбилея Отечественной войны 1812 года — 2 июля 1992 г. состоялась церемония освящения шаджин-ламой Тэло Тулку Ринпоче места захоронения Джамбо-тайши Тундутова. В этом памятном собы-

тии приняли участие народный поэт Давид Кугультинов, народный художник Гарри Рокчинский, проф. А. Ш. Кичиков. В тяжелые 90-е не хватило сил и средств восстановить ступу. Чтобы увековечить память воинов-калмыков, участника Отечественной войны 1812 г. и легендарного земляка-полководца князя Тундутова, школьники детской организации «Вега» вышли с инициативой восстановить субурган. Символично, что инициаторами масштабного проекта стали активисты детской организации «ВЕГА» МКОУ «Ергенинская СОШ». Ребята первыми подняли тему необходимости увековечения памяти знаменитого предка. Отраднo, что в воссоздании ступы принимают участие жители поселков Ергенинский, Кегульта, Алцынхут, Годжур, Кетченеры — представители рода абганер, а также ученые Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. Шаджин-лама Калмыкии Тэло Тулку Ринпоче на открытии ступы сказал следующие: «С чувством искренней радости и уважения ко всем участникам, внесшим свой вклад в строительство ступы Победы, я обращаюсь к Вам со словами глубокой благодарности и восхищения Вашими благородными деяниями в сохранении героического прошлого нашего народа. Ступа Победы — это исторический памятник и сооружение, являющееся источником распространения Учения Будды. Традиция возведения ступ существовала испокон веков и передавалась из поколения в поколение. В ней заложены глубокий смысл и содержание. Ступы являются важными сооружениями, которые призваны утверждать и защищать духовные силы человека. Я как представитель мировой конфессии надеюсь, что строительство культовых сооружений разных религий будет продолжаться и в будущем нашей многонациональной республики». Шаджин-лама Калмыкии поздравил всех с открытием субургана, отметив, что ступа и земля здесь после проведения необходимых ритуалов станут благословенными, станут местом паломничества для всех. Открытие субургана героя Отечественной войны Джамбо-тайши Тундутова стало для всех присутствовавших на ее открытии большим национальным праздником.